

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Siedzący zaś pewien młodzieniec imieniem Eustychos w otworze który jest zmorzony snem głębokim gdy rozmawia Paweł przez więcej zostawszy zmorzonym od snu spadł z trzeciego piętra w dół i został podniesiony martwy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas pewien młodzieniec, imieniem Eutychos, który zmorzony snem siedział na oknie, gdy Paweł długo rozprawiał, pogrążony we śnie spadł z trzeciego piętra na dół i podniesiono go martwego.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Siedzący zaś pewien młodzieniec imieniem Eutychos w otworze* znoszony snem głębokim, (kiedy wykładał) Paweł przez więcej**, uniesiony przez (ten) sen spadł z trzeciego piętra na dół i został podniesiony martwy. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Siedzący zaś pewien młodzieniec imieniem Eustychos w otworze który jest zmorzony snem głębokim gdy rozmawia Paweł przez więcej zostawszy zmorzonym od snu spadł z trzeciego piętra w dół i został podniesiony martwy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był tam też pewien młody chłopiec o imieniu Eutychos. Był senny i usiadł w oknie. Ale Paweł mówił tak długo, że chłopiec zasnął i spadł z trzeciego piętra. Gdy go podniesiono, był martwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewien młodzieniec, imieniem Eutych, siedział w oknie pogrążony w głębokim śnie. Kiedy Paweł długo przemawiał, zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół. Gdy go podniesiono, był martwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychus, w oknie, będąc ciężkim snem zdjęty, gdy tak Paweł długo mówił, snem zmorzony padł na dół z trzeciego piętra i podniesiony jest umarły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A siedząc niektóry młodzieniec, imieniem Eutychus, w oknie, będąc zjęt ciężkim snem, gdy Paweł długo rozmawiał, zmorzony snem spadł na dół z trzeciego piętra i podniesion jest umarły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien młodzieniec, imieniem Eutych, siedział na oknie pogrążony w głębokim śnie. Kiedy Paweł przedłużał przemówienie, [ten] zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół. Podniesiono go martwego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pewien młodzieniec, imieniem Eutychus, siedział na oknie i będąc bardzo senny, gdy Paweł długo przemawiał, zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół i podniesiono go nieżywego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien młodzieniec, o imieniu Eutych, siedział na oknie pogrążony w głębokim śnie, a kiedy Paweł przedłużał

¹⁾ Inaczej: "oknie".

²⁾ "przez więcej" - sens: dłużej.

			przemówienie, zmorzony snem spadł z trzeciego piętra na dół. Gdy go podniesiono, był martwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na oknie siedział chłopiec o imieniu Eutyh, który zmęczony głęboko zasnął. W czasie długiej mowy Pawła zmorzony snem spadł z trzeciego piętra. Kiedy go podniesiono, był martwy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A pewien młodzieniec imieniem Eutyh siedział w oknie. Senność bardzo go ogarniała, bo Paweł przedłużał rozmowę. W końcu zmorzony snem spadł w dół z trzeciego piętra. Podniesiono go martwego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na oknie przysiadł sobie pewien chłopiec, Eutyhus, który był bardzo senny, a gdy Paweł przedłużał rozmowy, zasnął głęboko, spadł z trzeciego piętra na ziemię i podniesiono go bez życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na oknie siedział młodzieniec Eutyches; zmorzony snem w czasie przemówienia Pawła spadł z trzeciego piętra i podniesiono go nieżywego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якийсь юнак, на ім'я Евтих, сидів на підвіконні. Його здолав глибокий сон, бо Павло задовго говорив. Нахилившись уві сні, впав додолю з третього поверху, і підняли його мертвим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pewien młodzieniec, który siedział w oknie imieniem Eutyhus, kiedy Paweł przez dłużej wykładał, zmorzony głębokim snem, z trzeciego piętra spadł na dół i został dźwignięty martwy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	był zaś tam pewien młodzieniec imieniem Eutyh, który siedział na parapecie. Gdy Sza'ul ciągnął swój drasz, Eutyh robił się coraz bardziej senny, aż w końcu mocno zasnął i spadł w dół z trzeciego piętra. Gdy go podnieśli, nie żył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Paweł dalej mówił, pewien młodzieniec imieniem Eutyhus, siedząc w oknie, zapadł w głęboki sen, a pogrążony we śnie, spadł z trzeciej kondygnacji i podniesiono go martwego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W trakcie długiej mowy Pawła, pewien chłopiec imieniem Eutyh, siedzący na oknie, zasnął, spadł z trzeciego piętra i zabił się.